

## Kultursprung - Fest der Kulturen - Samstag, 11.09.2010

### Schlussbericht vom 12.09.2010

Im Jahr 2010 wurde der Wettbewerb Kultursprung vom Verein Dialog zum ersten Mal und erfolgreich durchgeführt. Die Idee dieses Wettbewerbs ist es, schweizerische und ausländische Vereine, Gruppierungen und Organisationen zu animieren, miteinander nachhaltig in Dialog zu treten, sich durch eine gemeinsame Aktivität näher zu kommen, sich kennen zu lernen und dadurch gegenseitig Ängste und Vorurteile abzubauen.

Dabei vernetzten sich 20 Gruppen, die sich im Rahmen des Wettbewerbs austauschten und zusammenfanden. Viele dieser Kontakte werden auch weiter geführt und noch ausgebaut. Den Schluss- und Höhepunkt des Wettbewerbs mit der Prämierung der Beiträge wurde als Kultursprung am Fest der Kulturen vom 11. September 2010 auf dem Waisenhausplatz gefeiert. Da wurden verschiedene Auftritte auf der Bühne, kulinarische Köstlichkeiten aus Nah und Fern und kulturelle Ausstellungen (Brächette, Spiele) an den Ständen dargeboten. Rund 4'000 Personen besuchten den Anlass. Das reichhaltige und vielfältige Programm zeigte die bunt gemischte Kulturreichhaltigkeit von Bern und Umgebung. Unsere Umfrage am Anlass ergab, dass ausnahmslos eine Wiederholung des Festes gewünscht wird.

Wir erachten den Wettbewerb als Plattform für Austausch und Vernetzung, wie sie im Leitbild der Stadt und des Kantons Bern gefordert wird (weitere Infos auf [www.kultursprung.ch](http://www.kultursprung.ch)).

### Ziele des Projektes

- innovative Wege für das friedliche Zusammenleben verschiedener Kulturen vorleben
- nachhaltig wirkende, kulturübergreifende Aktivitäten zum Brückenschlagen durchführen
- das Bewusstsein für die kulturelle Vielfalt in der Stadt fördern
- eine Plattform für nachhaltige Kontakte zwischen Menschen mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen schaffen
- positive Emotionen bei Teilnehmenden und Bevölkerung auslösen
- mehrjährige Durchführung
- tragendes Element: Wettbewerb **Kultursprung**, bei dem Vereine, Gruppierungen, Schulen und Institutionen kulturübergreifende Aktivitäten entwerfen, durch- und weiterführen, Auszeichnung der Gewinner/innen am Fest
- angestrebte Teilnehmende, die den Kultursprung wagen: mind. 20 gemischt-kulturelle Gruppierungen

### Das Patronatskomitee

Dr. h.c. Annemarie Huber-Hotz, Vizepräsidentin des Schweizerischen Roten Kreuzes  
Edith Olibet, Gemeinderätin der Stadt Bern  
Christian Kauter, ehem. CEO Affichage Holding SA

## Programm-Flyer links Rückseite, rechts 1. Seite

**Preisverleihung des Wettbewerbs DIALOG 2010 «Kultursprung»**

Der Verein Dialog und die Schweizerische UNESCO-Kommission, unterstützt durch das Patronatskomitee, prämiieren die erfolgreichste, innovativste und effizienteste Integrations- und Verständigungsaktion mit Kultursprung!

Der Aktion sind keine Grenzen gesetzt, ganz gleich, ob zusammen gekocht, gezeichnet, diskutiert, musiziert oder Theater gespielt wird. Als Kriterien für die Prämierung gelten: Innovation, sichtbarer Erfolg, effektiver Kultursprung mit Nachhaltigkeit und Anzahl der Beteiligten.

Das Programm des Fests wird mehrheitlich von Teilnehmern dieses Wettbewerbs gestaltet, welche ihre Begegnungsaktionen mit Kultursprung vorstellen.

Patronatskomitee:  
Dr. h. c. Annemarie Huber-Hotz, Vizepräsidentin des Schweizerischen Roten Kreuzes

Edith Olibet, Gemeinderätin der Stadt Bern

Christian Kauter, ehem. CEO Affichage Holding SA

Modelle ne Viviani, Schweizerische UNESCO-Kommission

Organisationskomitee:  
Verein Dialog Danielle Cesarov-Zaugg, Jelena Mitrovic, Kätli Jaun, Wies Gysi, Johannes Bertiane, Franziska Merz, Annetta Negenhug

Unterstützt durch:  
Die Stadträtin Miriam Schwarz SP  
Christina Anliker-Mansour GB  
Tania Espinoza Haller GFL  
Rajna Bahnan Buechi GFL

SPONSOREN:

**DIALOG**  
Verein für Integration und Austausch  
[www.dialog-verein.ch](http://www.dialog-verein.ch)

2010  
INTERNATIONALES JAHR  
für die ANNÄHERUNG der KULTUREN

IMPRESSUM  
Realisation: Verein Dialog  
Druck (Plakat): Udry Druck AG  
Druck (Flyer): Aquaprint  
Gestaltung: Push'n'Pull - Deutschweiz



11. SEPTEMBER 2010 WAISENHAUSPLATZ BERN 14 UHR - 22 UHR

# KULTURSPRUNG

## FEST DER KULTUREN

BEGEGNEN/MUSIZIEREN/TANZEN/SPIELEN/ESSEN

ERÖFFNUNG MIT ALEXANDER TSCHÄPPÄT [www.kultursprung.ch](http://www.kultursprung.ch)



## Programm-Flyer

links Auftritte auf der Hauptbühne, rechts oben Aktivitäten im Spielzelt und darunter teilnehmende Gruppierungen

PROGRAMM Moderation FRIBI	SPIELE UND ZEICH(N)EN AUS ALLER WELT IM SPIELZELT
14.00–14.20 <b>Crazy Rockers</b> Schülerband Rossfeld	14.30–15.30 <b>La Taba/Osselets/Aljossi/Fives/Knoacklebones</b> Spiel mit Graham Tritt/WARSAY Eritrea HSK Klasse Bern
14.20–14.30 <b>Begrüssung/Manifestübergabe/Ballonaktion</b> Stadtpräsident Alexander Tschäppät	14.30–18.30 <b>Chinesische Kalligraphie und Zeichnen</b> Chiao-Ai Chor und Illustrator Andrew Breakspeare
14.30–15.10 <b>Salsadancers</b> Südamerikanischer Tanzworkshop	15.30–16.30 <b>Jassen mit Schweizern</b> Tom Bickel, Rotaracter und Rotarier
15.10–15.40 <b>Multikultur in Mode und Tanz</b> Eritrea/Serbien/Schweiz/Mazedonien/China	16.30–17.30 <b>AWALÉ</b> Afrikanisches Spiel aus der Elfenbeinküste mit Adelaide Gueh
15.40–16.15 <b>Ensemble Khomsa und Brigitte Schildknecht</b> Tanz und Musik aus dem arabischen Mittelmeerraum	17.30–18.30 <b>Mahjong Spiel</b> Ives und Xiaoying Jaun
16.15–16.20 <b>Black &amp; White mit Hebziba &amp; Nikita</b> Tanz Duo, Schule Bümpliz	
16.20–16.40 <b>Sikhs Langenthal-Punjabi Bhangra Aufführung</b> mit dem Rotaract Club Bern & Karate Do	
16.40–17.00 <b>New Jack</b> Rap aus Bern	
17.00–17.40 <b>Irish Dance</b> Workshop und kleine Darbietung	
17.40–18.10 <b>Chiao-Ai Chor &amp; Berner Motettenchor</b> Klänge aus Asien bis Europa	
18.10–18.30 <b>Effalum</b> Trommelworkshop	
18.30–19.00 <b>Preisverleihung des Wettbewerbes</b> Dialog 2010 «Kultursprung» & UNESCO-Spezialpreis	
19.00–19.50 <b>Firefuckers</b> Schweizer Musikgruppe	
19.50–20.05 <b>GUTA</b> Tanz & Musik aus den Abruzzen spielt im Publikumsbereich	
20.05–21.00 <b>Effalum &amp; Friends</b> Afrikanische Rhythmen	
21.00–21.10 <b>GUTA</b> Tanz & Musik aus den Abruzzen spielt im Publikumsbereich	
21.10–22.00 <b>Graffiti-Band</b> Balkan-Rock	

### TEILNEHMERLISTE/\*STANDBETREIBER

Schülerband Crazy Rockers  
Kaufm. Berufsschule Rossfeld

Salsadancers Bern  
[www.salsadancers.ch](http://www.salsadancers.ch)

\*Brächette Zäziwil  
[www.bern-ost.ch](http://www.bern-ost.ch), Ementaler- und mazedonische Frauen zeigen die Verarbeitung von Flachs und Wolle und kulinarische Kostlichkeiten

\*Organisation Mazedonischer Frauen in der Schweiz  
[www.ozm-ch.com/ozm.com](http://www.ozm-ch.com/ozm.com)

\*Verein Dialog Balkan-Tanzkurs (INFO-STAND)  
[www.dialog-verein.ch](http://www.dialog-verein.ch)

Ensemble Khomsa und Brigitte Schildknecht  
[www.morgenaabendland.ch](http://www.morgenaabendland.ch)

Tanz Duo Black & White mit Hebziba und Nikita  
(Schule Bümpliz)

Berner Rap-Gruppe New Jack, [www.new-jack.com](http://www.new-jack.com)

\*Rotaract Club Bern, [www.rotaract-bern.ch](http://www.rotaract-bern.ch)

Karate Do Schliem, [www.karate-do-bern.ch](http://www.karate-do-bern.ch)

\*SIS - Sikh Stiftung Schweiz Langenthal  
Irish dance school Bern, [www.karo-steps.ch](http://www.karo-steps.ch)

\*Berner A-Cappella Chor, [www.motettenchor.ch](http://www.motettenchor.ch)

\*Chiao-Ai Chor Bern  
[www.chiao-ai.ch](http://www.chiao-ai.ch), Taiwan, Vietnam, China, Schweiz, Japan, Portugal

\*Associazione Famiglia Abruzzese di Berna,  
GUTA Gruppe

Firefuckers  
Musikgruppe aus Bern,  
[www.myspace.com/firefuckersmusic](http://www.myspace.com/firefuckersmusic)

EFFALUM & Friends African Swiss Group

Graffiti Rock & Pop Band, [www.graffiti-band.com](http://www.graffiti-band.com)

\*Serbische HSK Klasse Bern und Schule Muri/BE mit KUD Bisetti und KUD Karadordje Tanzgruppen

\*World Music Party & Culture Factory (Eritrea und Angola) Eritreische Kaffee-Zeremonie

Eritrea HSK Schule & Breitenrain Kids (Fussball)  
[www.eggfon.ch](http://www.eggfon.ch)

\*Ass. des Ivoiriens et amis de la Côte d'Ivoire

\*BPW SWITZERLAND Business & Professional Women,  
[www.bpw.ch/vclub/bern](http://www.bpw.ch/vclub/bern)

\*Ukrainische Frauen von Bern

\*AMCO les amis du Congo

\*Rotary Club Bern Christoffel  
[www.rotary1990.ch/bern-christoffel](http://www.rotary1990.ch/bern-christoffel)

\*Stadt Bern Info Bern  
[www.bern.ch](http://www.bern.ch)

\*Inobat Batterien-Recycling, [www.inobat.ch](http://www.inobat.ch)

\*Swiss German Club, [www.swiss-german-club.ch](http://www.swiss-german-club.ch), Begegnung Schweiz-Deutschland mit Wettbewerb

\*Deutsche Botschaft in Bern

\*Zentrum5  
Interkulturelle Bibliothek, [www.zentrum5.ch](http://www.zentrum5.ch)

\*Verein Kultessen Bern

International Club of Berne/English-Speaking Club of Berne, Graham Tritt

Frytig Jazzband Zäziwil (Joker)

Moutons de garde, [www.moutonsdegarde.ch](http://www.moutonsdegarde.ch)

Radio RABE 95.6 Mhz, Liveübertragung

Moderation FRIBI Martin Freiburghaus, Journalist

## Umsetzung

Unter dem Lead des Vereins Dialog und in Zusammenarbeit mit Mitgliedern der Fachkommission für Integration der Stadt Bern, Zentrum5, Rotary Club Bern Christoffel, Kulturvereinen und engagierten Einzelpersonen, mit Begleitung der moutons de garde, Stadt Bern, wuchs die Idee des Wettbewerbes **Kultursprung** und endete in der Organisation eines sprühenden Festes der Kulturen.

## Meilensteine in der Planung 2010

- Februar: Erarbeitung Konzept – Festlegung Mitwirkung
- Mitte Februar: Beschreibung Wettbewerb **Kultursprung** verschicken und auflegen
- Ende Februar: Erstellung Budget und Finanzierungsplan
- Mitte März: Medieninformation
- 16. März: Kontakt/Verbindung/Begleitung mit weiteren Trägern/Vereinen/Teilnehmenden
- Ende März: Kontakt mit Interessierten Schulen/Institutionen
- Mitte März bis Mitte April: Anfragen Finanzierung/Sponsoring/Fundraising
- Ende Mai: Eingang provisorische Anmeldungen der geplanten Aktivitäten für den Wettbewerb
- Juni: Begleitung der Teilnehmenden am Wettbewerb, Gesamtkoordination aller Programmeingaben
- Anfang Juli: Definitive Anmeldungen der Wettbewerbsteilnehmenden
- Mitte Juli: Rahmenprogramms steht
- Mitte Juli: Medienarbeit und Werbung mit Plakaten organisiert
- Ende Juli: Finanzierung +/- gesichert
- Anfang August: Behördliche Bewilligungen eingeholt
- Anfang bis Ende August: Detailprogramm – Medieninformation
- Ende August: Wettbewerbseingaben für Jury liegen vor
- 3. September; Juryentscheid
- Samstag, 11. September 2010: Fest der Kulturen mit Preisverleihung Wettbewerb Kultursprung von 14.00–22.00 Uhr
- Ende September: Eingabe des Gesuches für den Kultursprung 2011
- September/Oktober: Verdankungen und Abschluss
- Ende November: Projektabrechnung, Projektbericht an MitarbeiterInnen, SponsorInnen und alle beteiligten Institutionen

## Medienmitteilung Der Tag X des KULTURSPRUNGS 2010

Der Waisenhausplatz in Bern pulsierte am Samstag, 11.09.2010, von Musik, tanzenden Menschen, aussergewöhnlichen Begegnungen und kulinarischen Höchstleistungen aus aller Welt. Unzählige kulturübergreifende Aktivitäten fanden statt, einzelne Kleinode wurden ausgezeichnet wie die Zäziwiler und Mazedonier Frauen, die den 1. Kultursprung-Wettbewerb gewannen und von der Unesco einen Förderpreis erhielten.

### Multikulturelle Begegnungen auf dem Festareal

Mit den Afrikanerinnen und ihrem Awalé-Spiel und den JasserInnen inmitten der Festische begegneten sich Menschen aus aller Welt, am Stand der Abruzzesi assen sie Spanferkel, bei der Elfenbeinküste Maniok und Bananenspieße. Im Zelt des Zentrum5 hörten die Kinder zweisprachige Geschichten, daneben im Haus der Religionen konnten sie malen und im Spielzelt chinesische Kalligraphie üben. Andrew Breakspeare führte in die Illustration ein und daneben wurde mit ChinesInnen Mahjong gespielt. Die BesucherInnen nahmen die Gelegenheit wahr, in ganz unterschiedliche Bräuche reinzuschnuppern.

### Sprühende Lebendigkeit

Die Crazy Rockers aus dem Wohnheim Rossfeld für Behinderte eröffneten das Fest der multikulturellen Begegnungen mit einem fulminanten Sound, Alexander Tschäppät begrüßte und erhielt als Repräsentant der Stadt das Manifest der Wettbewerbsteilnehmenden mit vor allem einem Wunsch, solche Plattformen der interkulturellen Begegnung durch die Behörden und Volksvertretungen zu fördern. Das friedliche Zusammenwirken von Menschen aus den unterschiedlichsten Kulturen lockte Hunderte von Interessierten und PassantInnen zum Verweilen an.

### Höhepunkte auf der Bühne

FRIBI (Martin Freiburghaus) führte am Mikrofon souverän durch das Programm. Spannend war immer, ob Modeschau in Nationaltrachten aus 4 Ländern, das Tanzduo Black & White Hezbiba und Nikita, die Salsa- und Irishdancers, die das Publikum in ihren Workshops zum Tanzen mitrissen, das Ensemble Khomsa in farbigen Gewändern mit orientalischen Tänzen, New Jack Rap-Gruppe wie auch die Effalum & Friends African Swiss Group – die Vielfalt war kaum zu überbieten! Den Schlusspunkt setzte die fätzige Balkan-Rockgruppe Graffiti.

### Preisverleihung Wettbewerb Kultursprung

**1. Preis:** Zäziwiler und Mazedonier Frauen mit Flachs- und Wollherstellung

**2. Preis:** Chiao-Ai Chor und Berner Motettenchor

Den **Spezialpreis** der schweizerischen **UNESCO-Kommission** erhielten ebenfalls die 1.- und 2.-Platzierten.

**Zwei 3. Preise:** Les amis du Congo und Rotary Club Bern Christoffel für einen multikulturellen Kochkurs, Modeschau mit Nationaltrachten aus der Schweiz, Mazedonien, Serbien, Taiwan, China, Japan, Eritrea und Balkan-Tanzgruppe des Vereins Dialog.

**Förderpreis in der Kategorie Jugend:** Serbische HSK-Schule aus Muri BE



Kultursprung 11.9.2010

[www.kultursprung.ch](http://www.kultursprung.ch)



## Organisations-Komitee

Die unten aufgeführten Mitglieder engagierten sich alle ehrenamtlich und unentgeltlich:

<p>Danielle Cesarov-Zaugg OK und Sekretariat Verein Dialog /Kultursprung Mitglied Fachkommission Integration RC Bern Christoffel 079 354 71 46 <a href="mailto:info@dialog-verein.ch">info@dialog-verein.ch</a></p>	<p>Jelena Mitrovic Inobat /Rabe/Verein Dialog /HSK Lehrerin Mitglied Fachkommission Integration 079 769 03 60 <a href="mailto:Jelena.m7@bluewin.ch">Jelena.m7@bluewin.ch</a></p>
<p>Annetta Nuyenus Germany - Radio Rabe 079 350 24 17 <a href="mailto:neyenhuys@hispeed.ch">neyenhuys@hispeed.ch</a></p>	<p>Yohannes Berhane Programm/Musiker Mitglied Fachkommission Integration HSK/ Programm Waisenhausplatz 079 617 13 19 <a href="mailto:yohannes.berhane@vbi.unibe.ch">yohannes.berhane@vbi.unibe.ch</a></p>
<p>Franziska Merz Zentrum5/OK-Team/Texte/Medien Facebook 078 919 25 17 <a href="mailto:franziska.merz@gmx.ch">franziska.merz@gmx.ch</a></p>	<p>Käthi Jaun Verein Dialog/OK-Team/Texte/Medien 079 741 77 22 <a href="mailto:kaethi.jaun@gmx.ch">kaethi.jaun@gmx.ch</a></p>
<p>Wies Gysi Verein Dialog/RC Bern Christoffel/Service Clubs <a href="mailto:wies.gysi@chocolatetoday.ch">wies.gysi@chocolatetoday.ch</a> 079 659 66 55</p>	<p>Anita Markovic Logistik/Geschirr 079 442 66 77 <a href="mailto:Anita.markovic@awd.ch">Anita.markovic@awd.ch</a></p>
<p>Dejan Nikolic Verein Dialog Facebook/Eintrag Online Medien 078 812 68 46 <a href="mailto:dejan.nikolic.1984@gmail.com">dejan.nikolic.1984@gmail.com</a></p>	<p>Filip Cesarov ITSA Webmaster/ Dialog und Kultursprung Web- seite 031 308 03 03 <a href="mailto:mail@itsa.ch">mail@itsa.ch</a></p>

### Budget/Finanzierung

Planung: Aufwand von total ca. 45'000 Franken.

Aufwand			Ertrag		
<b>Projektplanung</b>			<b>Unterstützungsbeiträge</b>		
Dossiers	700.00		Inobat	5'000.00	
Büromaterial/Kopien	400.00		VEMA Stadt Bern	200.00	
Spesen Projektteam	150.00		Rotary Clubs Bern Christoffel	3'000.00	
Porti	600.00		Losinger	1'000.00	
Telefon/Fax	500.00		<b>SGG</b>	10'000.00	
Versicherungsaufwand	350.00		Berner Bank	1'000.00	
Lokalmiete 16.3. und Getränke	500.00		Schweizerische Mobiliar	1'000.00	
interne Evaluationskosten	400.00		ITSA	8'000.00	
<b>Total Projektplanung</b>	<b>3'600.00</b>	8.34%	Itten Gauer und Partner Bern	1'000.00	
<b>Kommunikation</b>			Credit Suisse	500.00	
Layout Push and Pull	1'000.00		Privatperson (Graf und Chevallaz)	450.00	
Druckkosten Aquaprint/Uldry	2'000.00		COOP**	1'000.00	
Plakatierung E-Borad/APG/Ständer	3'000.00		BMU Stiftung	2'000.00	
Webseite kultursprung.ch	500.00		TOP-events Reduktion		
Radio Rabe Übertragung	990.00		Push and Pull Reduktion für LOGO		
African Mirror Aufnahmen	800.00		Druckerei Uldry Plakate Reduktion		
<b>Total Kommunikation</b>	<b>8'290.00</b>	19.21%	Aquaprint Reduktion		
<b>Infrastruktur</b>			APG Reduktion		
Miete Waisenhausplatz	600.00		Einnahmen Stände 200.-/pro Stand	3'000.00	
Zelt mit Bühne /Wetterschutz	3'000.00		Cup Service Abrechnung Stände	2'000.00	
Zelt für Workshops	500.00		Amt für Kulturelles der Stadt Bern	1'000.00	93.05%
Bänke, Tische	300.00		<b>Total Unterstützungsbeiträge</b>	<b>40'150.00</b>	
Stände 15-20 Stände à 3x3 6x3m	2'000.00		Fehlbetrag	3'000.00	
Techniker vor Ort Sound	1'500.00		Stand Juli 2010		
WC mobil	520.00		ITSA 30 Eintritte Verkehrshaus/Imax		
Übriger Infrastrukturaufwand/Rampe	800.00		Rail Away Tagespreise 100.-		
<b>Total Infrastruktur</b>	<b>9'220.00</b>	21.36%	UNESCO Sonderpreis	1'000.00	
<b>Aufwand Aktionen</b>			Freiwilligenarbeit der OK Mitglieder und HelferInnen	50'000.00	
Bewilligungen/Stadt Bern	550.00				
Wettbewerb KULTURSPRUNG Preise	7'000.00				
Ballonaktion	300.00				
Dekorations-/ Informationsmaterial	200.00				
Kopien Aktion am Fest + Umfrage (gggfor)	600.00				
Betreuung Gäste/Getränke/Verpflegung	1'000.00				
Mehrfachweg-Geschirr	2'500.00				
Tageswettbewerb-Preise Umfrage	600.00				
T-Shirts für Helferinnen und Helfer	1'500.00				
Reinigungskosten/Sicherheit	600.00				
Fahrzeug/Parking	200.00				
Elektrisch/EWB	500.00				
<b>Total Aufwand</b>	<b>15'550.00</b>	36.03%			
<b>Rahmenprogramm</b>					
Vorbereitungskosten	600.00				
Musikgruppen Spesenvergütung/Verpf.	5'000.00				
MusicWorld-Propaganda	900.00				
<b>Total Rahmenprogramm</b>	<b>6'500.00</b>	15.06%			
<b>Total Aufwand</b>	<b>43'160.00</b>	100.00%	<b>Total Erträge</b>	<b>43'150.00</b>	93.05%